

L'Assemblée des femmes 0650-729

Le communisme intégral , société idéale... même pour les hommes !

La fin du politique : les hommes convaincus

Βλέπυρος

Δεινὸν μέντ' ἄν ἐπεπόνθειν . 650

Τὴν γῆν δὲ τίς ἔσθ' ὁ γεωργήσων ;

Πραξάγορα

Οἱ δοῦλοι . Σοὶ δὲ μελήσει ,
ὅταν ἦ δεκάπουν τὸ στοιχεῖον , λιπαρὸν χωρεῖν ἐπὶ δεῖπνον .

Βλέπυρος

Περὶ δ' ἱματίων τίς πόρος ἔσται ; Καὶ γὰρ τοῦτ' ἔστιν ἐρέσθαι .

Πραξάγορα

Τὰ μὲν ὄνθ' ὑμῖν πρῶτον ὑπάρξει , τὰ δὲ λοιφ' ἡμεῖς ὑφανοῦμεν .

Βλέπυρος

Ἐν ἔτι ζητῶ · πῶς , ἦν τις ὄφλη παρὰ τοῖς ἄρχουσι δίκην τῷ ; 655
Πόθεν ἐκτείσει ταύτην ; Οὐ γὰρ τῶν κοινῶν γ' ἔστι δίκαιον .

Πραξάγορα

Ἄλλ' οὐδὲ δίκαι πρῶτον ἔσονται .

Βλέπυρος

Τουτὶ τοῦπος σ' ἐπιτρίψει .

Χρέμης

Κάγῳ ταύτην γνώμην ἐθέμην .

Πραξάγορα

Τοῦ γὰρ, τάλαν, οὔνεκ' ἔσονται ;

Βλέπυρος

Πολλῶν οὔνεκα , νῆ τὸν Ἀπόλλω · πρῶτον δ' ἑνὸς οὔνεκα δήπου ,
ἦν τις ὀφείλων ἐξαρνήται .

Πραξάγορα

Πόθεν οὖν ἐδάνεισ' ὁ δανείσας 660
ἐν τῷ κοινῷ πάντων ὄντων ; Κλέπτων δήπου' στ' ἐπίδηλος .

Χρέμης

Νῆ τὴν Δήμητρ' εὖ γε διδάσκεις.

Βλέπυρος

Τουτὶ τοίνυν φρασάτω μοι ·
τὴν αἰκείας οἱ τύπτοντες πόθεν ἐκτείσουσιν , ἐπειδὰν
εὐωχηθέντες ὑβρίζωσιν ; Τοῦτο γὰρ οἴμαί σ' ἀπορήσειν .

Πραξάγορα

Ἀπὸ τῆς μάξης ἧς σιτεῖται · ταύτης γὰρ ὅταν τις ἀφαιρῆ , 665
οὐχ ὑβριεῖται φαύλως οὕτως αὔθις τῇ γαστρὶ κολασθεῖς .

Βλέπυρος

Οὐδ' αὖ κλέπτῃς οὐδεὶς ἔσται ;

Πραξάγορα

Πῶς γὰρ κλέψει μετὸν αὐτῷ ;

Βλέπυρος

Οὐδ' ἀποδύσουσ' ἄρα τῶν νυκτῶν ;

Χρέμης

Οὐκ , ἦν οἴκοι γε καθεύδῃς .

Πραξάγορα

Οὐδ' ἦν γε θύραζ' ὥσπερ πρότερον · βίωτος γὰρ πᾶσιν ὑπάρξει .
 Ἦν δ' ἀποδύη γ', αὐτὸς δώσει . Τί γὰρ αὐτῷ πράγμα μάχεσθαι ; 670
 Ἔτερον γὰρ ἰὼν ἐκ τοῦ κοινοῦ κρεῖττον ἐκείνου κομιεῖται .

Βλέπυρος

Οὐδὲ κυβεύσουσ' ἄρ' ἄνθρωποι ;

Πραξάγορα

Περὶ τοῦ γὰρ τοῦτο ποιήσει ;

Βλέπυρος

Τὴν δὲ δίαιταν τίνα ποιήσεις ;

Πραξάγορα

Κοινήν πᾶσιν . Τὸ γὰρ ἄστν
 μίαν οἴκησίν φημι ποιήσῃσιν συρρήξασ' εἰς ἓν ἅπαντα ,
 ὥστε βαδίζῃσιν ὡς ἀλλήλους .

Βλέπυρος

Τὸ δὲ δεῖπνον ποῦ παραθήσεις ; 675

Πραξάγορα

Τὰ δικαστήρια καὶ τὰς στοιὰς ἀνδρῶνας πάντα ποιήσω .

Βλέπυρος

Τὸ δὲ βῆμα τί σοι χρήσιμον ἔσται ;

Πραξάγορα

Τοὺς κρατῆρας καταθήσω
 καὶ τὰς ὑδρίας , καὶ ῥαψοδεῖν ἔσται τοῖς παιδαρίοισιν
 τοὺς ἀνδρείους ἐν τῷ πολέμῳ , κεῖ τις δειλὸς γεγένηται ,
 ἵνα μὴ δειπνῶσ' αἰσχυρόμενοι .

Βλέπυρος

Νῆ τὸν Ἀπόλλω , χάριέν γε. 680

τὰ δὲ κληρωτήρια ποῖ τρέψεις ;

Πραξάγορα

Εἰς τὴν ἀγορὰν καταθήσω ·

κᾶτα στήσασα παρ' Ἀρμοδίῳ κληρώσω πάντας , ἕως ἂν

εἰδῶς ὁ λαχὼν ἀπίη χαίρων ἐν ὀποίῳ γράμματι δειπνεῖ .

Καὶ κηρύξει τοὺς ἐκ τοῦ βῆτ' ἐπὶ τὴν στοιὰν ἀκολουθεῖν

τὴν Βασίλειον δειπνήσοντας · τὸ δὲ θῆτ' ἐς τὴν παρὰ ταύτην , 685

τοὺς δ' ἐκ τοῦ κάππ' ἐς τὴν στοιὰν χωρεῖν τὴν ἀλφιτόπωλιν .

Βλέπυρος

Ἵνα κάπτωσιν;

Πραξάγορα

Μὰ Δί' ἄλλ' ἴν' ἐκεῖ δειπνῶσιν .

Βλέπυρος

Ὅτω δὲ τὸ γράμμα

μὴ 'ξελκυσθῆ καθ' ὃ δειπνήσει , τούτους ἀπελῶσιν ἅπαντες ...

Πραξάγορα

Ἄλλ' οὐκ ἔσται τοῦτο παρ' ἡμῖν .

Πᾶσι γὰρ ἄφθονα πάντα παρέξομεν , 690

ὥστε μεθυσθεῖς αὐτῷ στεφάνῳ

πᾶς τις ἄπεισιν τὴν δᾶδα λαβῶν .

Αἰ δὲ γυναῖκες κατὰ τὰς διόδους

προσπίπτουσαι τοῖς ἀπὸ δείπνου

τάδε λέξουσιν · «δεῦρο παρ' ἡμᾶς · 695

ἐνθάδε μεῖράξ ἐσθ' ὠραία. »

« Παρ' ἐμοὶ δ' » ἕτερα

φήσει τις ἄνωθ' ἐξ ὑπερφύου ,

« καὶ καλλίστη καὶ λευκοτάτη ·

πρότερον μέντοι δεῖ σε καθεύδειν 700

αὐτῆς παρ' ἐμοί. »

Τοῖς εὐπρεπέσιν δ' ἀκολουθοῦντες
καὶ μειρακίοις οἱ φαυλότεροι
τοιὰδ' ἐροῦσιν · « Ποῖ θεῖς , οὗτος;
πάντως οὐδὲν δράσεις ἐλθών ·
τοῖς γὰρ σιμοῖς καὶ τοῖς αἰσχροῖς
ἐψήφισται προτέροις βινεῖν,
ὕμᾱς δὲ τέως θρῖα λαβόντας
διφόρου συκῆς
ἐν τοῖς προθύροισι δέφεσθαι. »

705

Φέρε νυν φράσον μοι , ταῦτ' ἀρέσκει σφῶν ;

Βλέπυρος καὶ Χρέμης

Πάνυ.

710

Πραξάγορα

Βαδιστέον τάρ' ἐστὶν εἰς ἀγορὰν ἐμοί ,
ἴν' ἀποδέχωμαι τὰ προσιόντα χρήματα ,
λαβοῦσα κηρύκαιναν εὐφωνόν τινα .
Ἐμὲ γὰρ ἀνάγκη ταῦτα δρᾶν ἡρημένην
ἄρχειν, καταστήσαί τε τὰ ξυσσίτια ,
ὅπως ἂν εὐωχῆσθε πρῶτον τήμερον .

715

Βλέπυρος

Ἦδη γὰρ εὐωχησόμεσθα ;

Πραξάγορα

Φήμ' ἐγώ.

Ἐπειτα τὰς πόρνas καταπαῦσαι βούλομαι
ἀπαξάπασας .

Βλέπυρος

Ἴνα τί;

Χρέμης

Δῆλον τουτογί ·

ἵνα τῶν νέων ἔχωσιν αὐταὶ τὰς ἀκμάς . 720

Πραξάγορα

Καὶ τὰς γε δούλας οὐχὶ δεῖ κοσμουμένας
τὴν τῶν ἐλευθέρων ὑφαρπάζειν κύπριν ,
ἀλλὰ παρὰ τοῖς δούλοισι κοιμᾶσθαι μόνον
κατωνάκη τὸν χοῖρον ἀποτετιλμένας .

Kuster

Βλέπυρος

Φέρε νυν ἐγὼ σοὶ παρακολουθῶ πλησίον , 725
ἵν' ἀποβλέπωμαι καὶ λέγωσί μοι ταδί ·
« Τὸν τῆς στρατηγοῦ τοῦτον οὐ θαυμάζετε ; »

Χρέμης

Rogers (1902)

Ἐγὼ δ' ἵν' εἰς ἀγοράν γε τὰ σκεύη φέρω ,
προχειριοῦμαι κάξετάσω τὴν οὐσίαν .

Danse du chœur (3)**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v 478-650)****650**

μέντᾶν : crase attique de μέντοι ἄν ; cette partie de réplique répond à Praxagora, qui vient de soulager Bléphyros en l'assurant qu'il ne risquait pas d'être embrassé par le répugnant Aristyllos...

πάσχω¹ : (πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα ; pl que pft, 1^{ère} p sg : ἐπεπόνθειν ; part pft : πεπονθώς ; opt aor 3^{ème} p sg πάθοι ; pft contracte 2^{ème} p pl πέποσθε ;) : **1** éprouver (en bien ou en mal), subir, faire une expérience, un traitement ; **2** supporter, endurer, souffrir ; **3** + A ou adv. : être (heureux, ou malheureux), être dans tel ou tel état , être placé dans telle ou telle situation ;

δοῦλος , δούλου (ὁ)¹ : l'esclave (attention ! une femme qui parle d'elle au pluriel se désigne en grec au masculin pl.)

ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (éventualité ou répétition dans le passé), chaque fois que, toutes les fois que ;

δεκάπους , ους , ουν : long de 10 pieds (environ 3 mètres)

στοιχεῖον , ου (τό) : l'avancement de l'ombre sur un cadran solaire, l'ombre de l'aiguille ;

C'est la longueur de l'ombre qui marque l'heure pour les grecs ; « l'aiguille » mesurait un pied ; nous sommes donc à la fin de l'après-midi...

λιπαρός , ά, όν : brillant, luisant, plein de vigueur et de fraîcheur, robuste ; florissant ;

πόρος , πόρου (ό) ⁴: le moyen ;

καὶ γάρ ¹: le fait est que, de fait, en effet ; il faut vous dire que.... ;

ἔστι ¹: + *infinitif* : il y a à + *inf* ;

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ;

ὑπάρχω ¹: (*impft ὑπῆρχον ; f ὑπάρζω ; aor ὑπῆρξα ; inf aor ὑπάρξαι*) : + *D* : être à la disposition de

τὰ μὲν ὄντα ... τὰ δὲ λοιπά renvoie à ἱματίων (les vêtements) du vers précédent ; ὑπάξει : règle : sujet au neutre pluriel, verbe à la 3^{ème} personne du singulier.

λοιπός , ή, όν ¹: qui reste, qui subsiste, de reste, restant ; // *expr.* : οἱ λοιποί : les autres ;

ὑφαίνω : (*f ὑφανῶ ; pft passif ὕφασμαι*) : tisser ;

655

ἔτι ¹: encore , de plus ;

ζητέω / ζητῶ ¹: (*f ζητήσω ; part pr ζητῶν , ζητοῦντος*) : chercher, rechercher ; demander;

πῶς , ήν : πῶς elliptique : « qu'est-ce qui se passera, si ... »

ὀφλισκάνω ²: (*ὀφλήσω , ὄφλησα , ὄφληκα ; subj aor 3^{ème} p sg ὄφλη*) : *I* être débiteur d'une amende pour un procès perdu, être condamné à une amende ; / *expr.* : δίκην ὀφλισκάνειν : être condamné ;

ἄρχων , ἄρχοντος (ό) ²: le magistrat ;

τις , τις , τι *G* τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ;

(*avec une négation* : aucun) ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ; / *D* τῷ ;

πόθεν ...: d'οὐ < tirera-t-il l'argent pour> etc. le génitif τῶν κοινῶν indique la provenance.

ἐκτίνω : (*f ἐκτίσω *ou* ἐκτείσω*) payer (une dette, une amende), acquitter ; / *expr.* : δίκην

ἐκτίνειν : subir une peine, donner réparation ;

δίκαιος , α, ον ¹: juste, qui mérite de (+ *infinitif*) ; δίκαιόν ἔστι + *inf.* : il est juste que ;

δίκη , δίκης (ή) ¹: procès ;

τοῦπος = τὸ ἔπος (*crase*)

ἔπος , ἔπους (τό) ³: **1** la parole, le mot ; **2** la promesse ;

ἐπιτρίβω : (*f ἐπιτρίβω*) : ruiner

les Athéniens, grands chicaneurs, multipliaient les procès ... et le couple formé par

Praxagora et Bléphyros n'est sûrement pas en reste ! ...

γνώμη , ης (ῆ) ¹: la conception, l'opinion, l'avis, le sentiment, l'idée ;

τίθεμαι ¹: (*θήσομαι* , *ἐθέμην* , *τέθειμαι* ; *aor.2 3^{ème} p sg ἔθετο hom θέτο*; *opt aor 2^{ème} p sg θεῖο*; *inf aor θέσθαι* ; *part. aor.*: *θέμενος , η, ον*;) : **1** poser sur soi ; / *expr* : τὰ ὅπλα τίθεσθαι :

prendre les armes, se poster armé pour le combat ; **2** proposer ;

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ? ; / G τοῦ D τῶ ;

Ἀπόλλων , Ἀπόλλωνος (ὁ) : Apollon; // Ἄπολλον / Ἄπόλλω : par Apollon ! (*acc. excl.*)

δήπου ¹: sans doute, assurément ; certes ;

660

ὀφείλω ¹: (*aor 2 ὄφελον*) : être débiteur, devoir, être redevable d'une dette, avoir des dettes à l'égard de (+ D) ; avoir l'obligation de ;

ἐξαρνέομαι / ἐξαρνοῦμαι : nier, refuser

δανείζω ¹: (*aor ἐδάνεισα* ; *part aor δανείσας* ;) : prêter (*avec intérêt ou sur hypothèque*) ;

δήπου ' *στ' ἐπίδηλος* = *δήπου* + *έστι* + *ἐπίδηλος*

ἐπίδηλος , ος , ον : visible, évident, manifeste ; + *part.* : il est évident que... ;

Δημήτηρ , Δημήτερος (ῆ) : Déméter , *déesse du blé , et de la fertilité agricole et humaine* (*A* : *Δήμητρα* *ου* *Δήμητραν* ; *G* *Δήμητρος*) ;

φρασάτω : *impératif à la 3^{ème} personne, car Bléphyros s'adresse à Chrémès, ou aux spectateurs, en aparté ; mais la fin de la réplique s'adresse à Proxagora ;*

αἰκία , αἰκίας (ῆ) : **1** voie de fait, coups et blessures ; **2** l'injure, la violence ; / *ionien αἰκείη* / *αἰκεία* ;

τὴν αἰκείας < *s e δίκην*>

ἐπειδάν ²: + *subj.* : quand (*éventuel*) + *futur*, lorsque, après que, chaque fois que ;

εὐωχέομαι / εὐωχοῦμαι : (*part. aor. MP* : *εὐωχηθεῖς, εὐωχηθέντος*) : festoyer ;

ὕβριζω ¹: (*f ὕβριῶ*) : **1** se conduire avec orgueil *ou* violence ; **2** εἰς + A : outrager qqn ;

maltraiter ; // **M** ὕβριζομαι : (*f ὕβρισθαι*) : outrager, faire injure ; commettre des violences ;

οἶομαι / οἶμαι / οἴομαι ¹: (*impf 1^{ère} p sg ὀόμην 3^{ème} p sg ὄετο* ; *part pr οἴομενος*) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que

οἶμαί : *2^{ème} accent d'enclise*; *τοῦτο* : *accusatif de relation* ;

ἀπορέω / ἀπορῶ²: (*f ἀπορήσω*) : être dans l'embarras, être en difficulté ;

665

σιτέομαι / σιτοῦμαι : se nourrir de (+ G) , manger ;

φάυλως : aisément, facilement ;

γαστήρ , γαστρός (ή) : **1** le ventre; **2** *par métonymie*, le repas ;

κολάζω²: (*part aor P κολασθείς , κολασθέντος*) : châtier, punir, corriger, réprimer

αὖ¹: par ailleurs, aussi ; d'un autre côté , alors :

μέτεστί μοι τούτου³: il me revient, j'ai part à; / μετόν : *part subst au neutre* : ce qui appartient à ; ce à quoi qqn à droit ;

ἀποδύω : (*f ἀποδύσω , part aor fsg ἀποδύσασα*) : dépouiller, déshabiller, dévêtir ;
détrousser ;

τῶν νυκτῶν : *génitif de temps* ;

οἶκοι / οἶκοι³: *adv.* : à la maison (*sans mvt*) ;

καθεύδω : coucher, dormir ;

θύραζε : dehors (*mvt*) ;

670

ἀποδύη : *passif!*

αὐτός , ή, ό¹: *apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet (moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément)* ;

πρᾶγμα , πράγματος (τό)¹: chose ou affaire importante ; / τί αὐτῷ πρᾶγμα ἐστί + *inf.* : à quoi lui sert-il de ... ?;

μάχομαι²: (*μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι*) : combattre, lutter, se battre

κρείττων , ων, κρεῖττον¹: meilleur

κομίζομαι¹: (*f κομισοῦμαι*) : acquérir ; obtenir qqch de qqn ;

κυδεύω : jouer aux dés

δίαιτα , διαίτης (ή)³: genre de vie, manière de vivre, vie ;

ἄστν , ἄστεως / ἄστεος (τό)²: la ville (*fortifiée, entourée de remparts*) , la cité

οἴκησις , οἰκήσεως (ή) : habitation , demeure, résidence, séjour ;

συρρήγνυμι : (*part aor fsg συρρήξασα*) : briser, rompre

συρρήγνυμι, ici, prend le sens de « rompre les barrières » ; εἰς ἔν marque le résultat :

« pour ne faire qu'une seule cité/habitation » ; cf la consécutive du vers 675 ;

675

ὡς + A²: *prép.* : chez ; // *expr.* ὡς τὸν καὶ τόν : chez tel et tel, chez l'un et l'autre ;

ἀλλήλους , ἀλλήλων¹: (*pr réciproque*) : l'un l'autre, les uns les autres, les uns aux autres... ;

ποῦ ²: οὐ (*sans mví*) ?

παρατίθημι (*aor hom 3 pl παρέθεσαν ; opt aor M hom : παραθείμην*) : placer qqch (A)
auprès de qqn (D), présenter, offrir ;

δικαστήριον , δικαστηρίου (τό) ¹: le tribunal

στοά , στοᾶς (ή) : **1** le portique ; la galerie couverte **2** le magasin , le cellier ; / *autre graphie* :
στοια , στοιαῖς ; / *ή βασιλείος στοιά* : le portique du roi (= de l'archonte-roi), à Athènes, près
du Céramique, où l'on affichait les décrets ;

ἀνδρῶν , ἀνδρῶνος (ὁ) : **1** appartement des hommes ; **2** salle des banquets ;

κρατήρ , κρατήρος (ὁ) : le cratère (*vase pour mélanger le vin et l'eau*) ;

ὕδρια , ὑδρίας (ή) : hydrie, vase à puiser de l'eau, cruche à eau, jarre

ῥαψωδέω / ῥαψωδῶ : réciter des chants ou des poèmes épiques pour (+ A), célébrer ;

ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν ¹: (*inf ἔξεῖναι*) +D + *infinitif* : il est permis (*ou* il est possible) à qqn
de...

παιδάριον , παιδαρίου (τό) : le jeune enfant , le garçon ; / *D pl ἐργ παιδαρίοισιν* ;

πόλεμος , πολέμου (ὁ) ¹: la guerre

κεῖ τις = καί + εἶ + τις : crase et accent d'enclise

δειλός , ή, όν : lâche ;

680

δειπνέω / δειπνῶ : dîner, souper

αἰσχύνομαι ²: (*αἰσχυνοῦμαι , ἡσχύνθην*) : être déshonoré, avoir honte

αἰσχυνόμενοι : valeur causale du participe

χαρίεις , χαρίεντος ; χαρίεσσα , χαριέσσης ; χαρίεν , χαρίεντος : plaisant, agréable, de bon
goût , charmant;

χάριέν γε 2^{ème} accent d'enclise

κληρωτήριον , κληρωτηρίου (τό) : l'urne pour le tirage au sort

*ces urnes - « volantes » - servaient à désigner les juges ; comme la fonction était très
demandée (elle donnait droit à indemnité), et qu'il y avait beaucoup de candidats, on
répartissait le tri pour les différents tribunaux dans divers bureaux, auxquels étaient
affectées diverses lettres de l'alphabet, et on « faisait tourner » les urnes de bureau en
bureau ;*

ποῖ ; ³: οὐ (*avec mví*) ?

τρέπω ³: (*τρέψω , ἔτραπον / ἔτρεψα , τέτροφα*) : faire tourner

ἀγορά , ἀγορᾶς (ή) ²: l'Agora

κᾶτα = καί+ εἶτα : crase

ἴστημι (στήσω , ἔστησα ; *inf et part pr.* ἰστάναι , ἰστάς ; *inf et part aor.* στήσαι ; στήσας , στήσαντος ; *opt. aor.* : 3^{ème} p sg : στήσειεν ;) ¹: établir, placer, installer, placer debout ;
 Ἀρμόδιος , Ἀρμοδίου (ὁ) : Harmodios, *qui, avec son amant Aristogiton, tua Hipparque, frère du tyran d'Athènes Hippias, en 514 av.J.C ; les Athéniens l'honorèrent d'une statue sur l'Agora.*

κληρώω / κληρῶ : (*f κληρώσω*) : tirer au sort

ἕως ^{1 2}: jusqu'à ce que ;

λαγχάνω ²: (λήξομαι , ἔλαχον , εἴληχα) : désigner par le sort ; tirer au sort ;

χαίρω ¹: (*aor 2* ἐχάρην) : se réjouir, être heureux, être content ;

ὅποιος , α, ον ³: quel

ἐν ὁποίῳ γράμματι δειπνεῖ : interrogative indirecte dépendant de εἰδώς ; ἕως ἄν ὁ λαχόν : la particule ἄν introduit une idée d'éventualité, qui autorise de traduire le participe substantivé, littéralement, par « chaque tiré au sort »

γράμμα , γράμματος (τό) ²: la lettre

κηρύσσω / κηρύττω ⁴: (κηρύξω , ἐκήρυξα) : annoncer par l'intermédiaire d'un héraut; / *impersonnel* : κηρύσσει : on annonce par voix de héraut ;

βῆτα (τό) : la lettre bêta

ἀκολουθέω / ἀκολουθῶ + D ⁴: accompagner, suivre ; / ἀκολουθεῖν εἰς ου ἐπί + A : suivre (*s e le guide*), accompagner jusqu'à ;

685

βασιλείος , ος, ον : du Roi, royal ;

ἡ βασιλείος στοιά : le portique du roi (= de l'archonte-roi), à Athènes, près du Céramique, où l'on affichait les décrets ;

θῆτα (τό) : la lettre thêta

τὸ θῆτα : langue familière (comme en français ...) = τὸν ἐκ τοῦ θῆτα

κάππα (τό) : la lettre kappa

χωρέω / χωρῶ ²: (*impf* ἐχώρουν) : aller, s'avancer, marcher

ἀλφειτόπωλις , ἀλφειτοπώλιδος : où l'on vend de la farine

κάπτω : avaler gloutonnement, engloutir, dévorer

ἐξελκύω : (*aor P* ἐξειλκύσθην) : tirer, tirer hors de

κατά + A ¹: selon, d'après ;

καθ' ὃ : ὃ a pour antécédent γράμμα; δειπνήσει ἄ pour sujet sous entendu ὅστις, ἄ déduire de ὄτω

ἀπελαύνω ⁴: (ἀπέλῶ , ἀπήλασα , ἀπελήλακα) : exclure ;

vers 688 : 2 problèmes : l'un, de texte : τούτους ἀπελῶσιν ἅπαντες ou ἅπαντας ? la seconde solution (semble plus facile à comprendre, et est adoptée par Debidour, et, malgré le texte qu'il a choisi, par Van Daele ; la première a été adoptée par Alfonsi ; l'autre problème est une simple question de ponctuation : affirmative, ou interrogative ?

690

ἄφθονος , ος , ον : abondant, copieux, opulent, à profusion

παρέχω / παρίσχω ¹: (*f* παρέξω , *impft* παρεῖχον ; *inf f* παρέξειν ; *aor* παρέσχον ; *inf aor* παρασχεῖν : *part. aor. παρασχών*) : procurer, fournir, présenter, donner, offrir;

ὥστε + *indicatif*¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*)

μεθύσκομαι : (*aor P* ἐμεθύσθην , *part aor P* μεθυσθείς) : s'enivrer, être ivre

ἀντῶ στεφάνῳ : *datif comitatif renforcé par ἀντῶ* (cf Jean Humbert, *Syntaxe grecque*, Klincksieck 1972 p 289 § 484) : « avec sa couronne »

δαίς , δαίδος / δᾶδος (ή) : (A δαῖδα / δᾶδα) : la torche

δίοδος , , διόδου (ή) : **1** passage, ruelle ; **2** carrefour ;

προσπίπτω ⁴: (*προσπεσοῦμαι* , *προσέπεσον* , *προσπέπτωκα* ; *impft* προσέπιπτον ; *part aor* προσπεσών , *προσπεσόντος*) : **1** tomber sur; **2** se jeter à genoux, se prosterner devant, tomber aux pieds de ; aborder ;

695

ἐνθάδε ¹: (ἐνθαδί : *i déictique*) : là ; là où je suis, ici, ici même;

ἄνωθεν / ἄνωθε : d'en haut ;

ὑπερῶον / ὑπερώϊον , ου (τό) : étage supérieur (*réservé aux femmes*)

κάλλιστος , καλλίστη , κάλλιστον ¹: très beau, le plus beau, magnifique, admirable

λευκός , ή , όν ⁴: blanc; /*sup.* : λευκότατος ;

700

πρότερος , α , ον ²: + G : qui précède, antérieur à => *peut se traduire par la préposition* avant... ;

εὐπρεπής , ής , ές : de belle apparence, distingué

μειράκιον , μειρακίου (τό) ⁴: adolescent, jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)

φαῦλος , φαῦλη , φαῦλον ²: de qualité inférieure; laid ; / *comp.* : φαυλότερος ;

τοιόσδε , τοιάδε / τοίηδε , τοιόνδε ²: tel, tel que voici ; tel que je vais dire ;

θέω : (2^{ème} p sg θεῖς) : courir

705

ψηφίζομαι ¹: (*aor M ἐψηφισάμην ; part aor ψηφισάμενος ; pft P 3^{ème} p sg ἐψηφίσται ;*) : voter, décider par un vote ;

τέως : pendant ce temps, cependant ;

θρίων , θρίου (τό) : la feuille de figuier

δίφορος , ος, ον : **1** portant des fruits **2** fois par an ; **2** portant deux espèces de fruits

συκῆ , συκῆς (ή) : le figuier ;

θρῖα λαβόντας διφόρου συκῆς : selon certains, la métaphore désignerait le prépuce...

(Alfonsi), selon d'autres, « la peau de l'appareil viril à double testicule » (Van Daele,

Debidour)...

πρόθυρον , προθύρου (τό) : le vestibule ;

δέφω : amollir en pétrissant ; // δέφομαι : pratiquer sur son corps des attouchements

obscènes ; se masturber (*Chantraine*) , « se toucher » ;

710

φέρε ³: allons ! ; voyons ! ; // φέρε νυν : allons donc! Eh bien!

ἀρέσκω ³: (*f ἀρέσω , impf ἤρεσκον*) : + D : plaire à ; satisfaire;

ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν ¹: vous ; / *duel* : σφῶ , σφῶν ;

πάνυ ²: tout à fait, totalement, entièrement ;

ἀποδέχομαι ³: accueillir, recevoir ;

πρόσειμι ² ³: (*inf προσιέναι , impf 3^{ème} p pl : προσῆσαν ; part pr προσιών , προσιόντος, f προσιοῦσα ;*) : arriver comme revenu, comme contribution, rentrer ;

χρήματα , χρημάτων (τά) ²: les biens

κηρύκαινα , ης (ή) : la crieuse publique, *chargée des annonces officielles*

εὐφωνος , ος, ον : à la belle voix, à la bonne voix, forte en voix

ἀνάγκη , ἀνάγκης (ή) ¹: la nécessité ; // ἀνάγκη (*s e ἐστι*) : c'est nécessaire, inévitable;

ἀνάγκη ἐστι + *inf.* : il est de toute nécessité que, il faut

715

ἄρχειν inf de but complétant ἡρημένην

ξυσσίτια , ων (τά) : les repas pris en commun

ὅπως ¹: + *subj ou opt oblique* : pour que, afin que, pour ;

τήμερον ⁴: aujourd'hui

εὐωχησόμεσθα : -μεσθα au lieu de μεθα pour des raisons de scansion.

ἔπειτα ¹: ensuite, après, puis, par suite ; / *élide* ἔπειθ ' devant esprit rude ;

πόρνη , ης (ή) : la prostituée

καταπαύω : mettre fin à, faire cesser;

ἀπαξάπας , ἀπαξάπασα , ἀπαξάπαν : *sg* tout entier ; *pl*; tous sans exception ;

δῆλος , η, ον ³: clair, évident ;

720

οἱ νέοι , νέων ¹: les jeunes gens ;

ἀκμή , ἀκμῆς (ῆ) : **1** la plénitude de ; **2** + G : le plus beau de, le meilleur de ;

δούλη , δούλης (ῆ) ⁴: l'esclave (*femme*)

κοσμέω / κοσμῶ ³: (*part. pft P κεκοσμημένος , η, ον*) : parer, orner ;

τῶν ἐλευθέρων : *féminin*

ὑφαρπάζω : soustraire, dérober

Κύπρις , Κύπριδος (ῆ) : Cypris (*Aphrodite, déesse de Chypre*) ; => κύπρις , κύπριδος (ῆ) :

désir *ou* plaisir d'amour, tendresse, amour, passion ;

δοῦλος , δούλου (ό) ¹: l'esclave

κοιμάομαι / κοιμῶμαι : dormir ;

κατωνάκη , ης (ῆ) : la catonakè, *vêtement garni d'une fourrure en peau de mouton, porté par les esclaves et les paysans* ; => une peau de mouton ;

κατωνάκη : *D d'intérêt, ou de destination (« pour », « en vue de » ...)*

χοῖρος , χοίρου (ό) : **1** le porcelet ; **2** parties sexuelles féminines ; (*équivalent français argotique* : « la chatte ») ;

ἀποτίλλω : (*part pft P ἀποτετιλμένος*) : épiler, arracher les poils

725

παρακολουθέω / παρακολουθῶ : + D : suivre de près, accompagner de près, marcher tout près de ;

ἀποβλέπω ⁴: (*aor ἀπέβλεψα*) : tourner les yeux, tenir le regard fixé, regarder, considérer ; / P : être l'objet de l'attention, être le point de mire de ;

θαυμάζω ¹: admirer ;

σκεῦος , σκεύους (τό) ²: objet, ustensile, mobilier, attirail, équipement

προχειρίζομαι : (*f προχειριῶμαι*) : **1** préparer pour soi, désigner ; **2** inventorier ;

κάζετάσω = καί + ἐξετάσω

ἐξετάζω ²: (*f ἐξετάσω , impft ἐξήταζον , inf aor ἐξετάσαι*) : faire un examen, examiner soigneusement, classer ;

οὐσία , ας (ῆ) ¹: le bien, la fortune, les biens ;

Vocabulaire alphabétique :

ἀγορά , ἀγορᾶς (ῆ) ²: l'Agora

αικία , αικίας (ή) : **1** voie de fait, coups et blessures ; **2** l'injure, la violence ; / *ionien αικείη / αικεία* ;

αισχύνομαι ²: (αισχυνοῦμαι , ἡσχύνθην) : être déshonoré, avoir honte

ἀκμή , ἀκμῆς (ή) : **1** la plénitude de ; **2** + G : le plus beau de, le meilleur de ;

ἀκολουθέω / ἀκολουθῶ + D ⁴: accompagner, suivre ; / ἀκολουθεῖν εἰς *ου* ἐπί + A : suivre (*s e le guide*), accompagner jusqu'à ;

ἀλλήλους , ἀλλήλων ¹: (*pr réciproque*) : l'un l'autre, les uns les autres, les uns aux autres... ;

ἀλφιτόπωλις , ἀλφιτοπώλιδος : où l'on vend de la farine

ἀνάγκη , ἀνάγκης (ή) ¹: la nécessité ; // ἀνάγκη (*s e* ἐστι) : c'est nécessaire, inévitable;

ἀνάγκη ἐστι + *inf.* : il est de toute nécessité que, il faut

ἀνδρῶν , ἀνδρῶνος (ὁ) : **1** appartement des hommes ; **2** salle des banquets ;

ἄνωθεν / ἄνωθε : d'en haut ;

ἀπαξάπας , ἀπαξάπασα , ἀπαξάπαν : *sg* tout entier ; *pl*; tous sans exception ;

ἀπελαύνω ⁴: (ἀπέλω , ἀπήλασα , ἀπελήλακα) : exclure ;

ἀποβλέπω ⁴: (*aor ἀπέβλεψα*) : tourner les yeux, tenir le regard fixé, regarder, considérer ; / *P* : être l'objet de l'attention, être le point de mire de ;

ἀποδέχομαι ³: accueillir, recevoir ;

ἀποδύω : (*f ἀποδύσω , part aor f sg ἀποδύσασα*) : dépouiller, déshabiller, dévêtir ; détrouser ;

Ἀπόλλων , Απόλλωνος (ὁ) : Apollon; // Ἄπολλον / Ἀπόλλω : par Apollon ! (*acc. excl.*)

ἀπορέω / ἀπορῶ ²: (*f ἀπορήσω*) : être dans l'embarras, être en difficulté ;

ἀποτίλλω : (*part pft P ἀποτετιλμένος*) : épiler, arracher les poils

ἀρέσκω ³: (*f ἀρέσω , impf ἤρεσκον*) : + D : plaire à ; satisfaire;

Ἄρμόδιος , Ἄρμοδίου (ὁ) : Harmodios, *qui, avec son amant Aristogiton, tua Hipparque, frère du tyran d'Athènes Hippias, en 514 av.J.C ; les Athéniens l'honorèrent d'une statue sur l'Agora.*

ἄρχων , ἄρχοντος (ὁ) ²: le magistrat ;

ἄστυ , ἄστεως / ἄστεος (τό) ²: la ville (*fortifiée, entourée de remparts*) , la cité

αὖ ¹: par ailleurs, aussi ; d'un autre côté , alors :

αὐτός , ή , ὁ ¹: *apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet* ou *apposé au sujet (moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément)* ;

ἄφθονος , ος , ον : abondant, copieux, opulent, à profusion

βασιλείος , ος , ον : du Roi, royal ;

βῆτα (τό) : la lettre bêta

γαστήρ , γαστρός (ή) : **1** le ventre; **2** *par métonymie*, le repas ;
 γνώμη , ης (ή) ¹: la conception, l'opinion, l'avis, le sentiment, l'idée ;
 γράμμα , γράμματος (τό) ²: la lettre
 δαίς , δαΐδος / δᾶδος (ή) : (A δᾶϊδα / δᾶδα) : la torche
 δανείζω ¹: (*aor* ἐδάνεισα ; *part aor* δανείσας ;) : prêter (*avec intérêt ou sur hypothèque*) ;
 δειλός , ή, όν : lâche ;
 δειπνέω / δειπνῶ : dîner, souper
 δεκάπους , ους , ουν : long de 10 pieds (*environ 3 mètres*)
 δέφω : amollir en pétrissant ; // δέφομαι : pratiquer sur son corps des attouchements obscènes ; se masturber (*Chantraine*) , « se toucher » ;
 δῆλος , η, ον ³: clair, évident ;
 Δημήτηρ , Δημήτερος (ή) : Déméter , *déesse du blé , et de la fertilité agricole et humaine* (*A : Δήμητρα ou Δήμητραν ; G Δήμητρος*) ;
 δήπου ¹: sans doute, assurément ; certes ;
 διαίτα , διαίτης (ή) ³: genre de vie, manière de vivre, vie ;
 δίκαιος , α, ον ¹: juste, qui mérite de (+ *infinitif*) ; δίκαιόν ἐστι + *inf.* : il est juste que ;
 δικαστήριον , δικαστηρίου (τό) ¹: le tribunal
 δίκη , δίκης (ή) ¹: procès ;
 δίοδος , , δίοδου (ή) : **1** passage, ruelle ; **2** carrefour ;
 δίφορος , ος , ον : **1** portant des fruits 2 fois par an ; **2** portant deux espèces de fruits
 δούλη , δούλης (ή) ⁴: l'esclave (*femme*)
 δοῦλος , δούλου (ό) ¹: l'esclave
 δοῦλος , δούλου (ό) ¹: l'esclave (*attention ! une femme qui parle d'elle au pluriel se désigne en grec au masculin pl.*)
 ἐκτίνω : (*f* ἐκτίσω ou ἐκτείσω) payer (*une dette, une amende*), acquitter ; / *expr.* : δίκην
 ἐκτίνειν : subir une peine, donner réparation ;
 ἐνθάδε ¹: (ἐνθαδί : *i déictique*) : là ; là où je suis, ici, ici même;
 ἐξαρνέομαι / ἐξαρνοῦμαι : nier, refuser
 ἐξελκύω : (*aor P* ἐξειλκύσθην) : tirer, tirer hors de
 ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν ¹: (*inf* ἐξεῖναι) +D + *infinitif* : il est permis (*ou il est possible*) à qqn de...
 ἐξετάζω ²: (*f* ἐξετάσω , *impft* ἐξήταζον , *inf aor* ἐξετάσαι) : faire un examen, examiner soigneusement, classer ;
 ἐπειδάν ²: + *subj.* : quand (*éventuel*) + *futur*, lorsque, après que, chaque fois que ;

ἔπειτα ¹: ensuite, après, puis, par suite ; / *éolidé* ἔπειθ ‘ devant esprit rude ;
 ἐπίδηλος , ος , ον : visible, évident, manifeste ; + *part.* : il est évident que... ;
 ἐπιτρίδω : (*f* ἐπιτρίψω) : ruiner
 ἔπος , ἔπους (τό) ³: 1 la parole, le mot ; 2 la promesse ;
 ἔστι ¹: + *infinitif*: il y a à + *inf* ;
 ἔτι ¹: encore , de plus ;
 εὐπρεπής , ἡς , ἑς : de belle apparence, distingué
 εὐφωνος , ος , ον : à la belle voix, à la bonne voix, forte en voix
 εὐωχέομαι / εὐωχοῦμαι : (*part. aor. MP* : εὐωχηθεῖς , εὐωχηθέντος) : festoyer ; se régaler de ;
 ἕως ^{1 2}: jusqu’à ce que ;
 ζητέω / ζητῶ ¹: (*f* ζητήσω ; *part pr* ζητῶν , ζητοῦντος) : chercher, rechercher ; demander ;
 θαυμάζω ¹: admirer ;
 θέω : (2^{ème} p sg θεῖς): courir
 θῆτα (τό) : la lettre thêta
 θρῖον , θρίου (τό) : la feuille de figuier
 θύραζε : dehors (*mv*) ;
 ἴστημι (στήσω , ἔστησα ; *inf et part pr. ιστάναι , ιστάς ; inf et part aor. στήσαι ; στήσας , στήσαντος ; opt. aor : 3^{ème} p sg : στήσειεν ;) ¹: établir, placer, installer, placer debout ;
 καθεύδω : coucher, dormir ;
 καὶ γάρ ¹: le fait est que, de fait, en effet ; il faut vous dire que.... ;
 κάλλιστος , καλλίστη , κάλλιστον ¹: très beau, le plus beau, magnifique, admirable
 κάππα (τό) : la lettre kappa
 κάπτω : avaler gloutonnement, engloutir, dévorer
 κατά + A ¹: selon, d’après ;
 καταπαύω : mettre fin à, faire cesser ;
 κατωνάκη , ης (ῆ) : :la catonakè, *vêtement garni d’une fourrure en peau de mouton, porté par les esclaves et les paysans* ; => une peau de mouton ;
 κηρύκαινα , ης (ῆ) : la crieuse publique, *chargée des annonces officielles*
 κηρύσσω / κηρύττω ⁴: (κηρύξω , ἐκήρυξα) : annoncer par l’intermédiaire d’un héraut ; / *impersonnel* : κηρύσσει : on annonce par voix de héraut ;
 κληρώω / κληρῶ : (*f* κληρώσω) : tirer au sort
 κληρωτήριον , κληρωτηρίου (τό) : l’urne pour le tirage au sort
 κοιμάομαι / κοιμῶμαι : dormir ;
 κολάζω ²: (*part aor P* κολασθεῖς , κολασθέντος) : châtier, punir, corriger, réprimer*

κομίζομαι ¹: (*f κομιοῦμαι*) : acquérir ; obtenir qqch de qqn ;
 κοσμέω / κοσμῶ ³: (*part. pft P κεκοσμημένος , η, ον*) : parer, orner ;
 κρατήρ , κρατήρος (ὁ) : le cratère (*vase pour mélanger le vin et l'eau*) ;
 κρείττων , ὦν, κρείττων ¹: meilleur
 κυδεύω : jouer aux dés
 Κύπρις , Κύπριδος (ἡ) : Cypris (*Aphrodite, déesse de Chypre*) ; => κύπρις , κύπριδης (ἡ) :
 désir *ou* plaisir d'amour, tendresse, amour, passion ;
 λαγχάνω ²: (*λήζομαι , ἔλαχον , εἴληχα*) : désigner par le sort ; tirer au sort ;
 λευκός , ἡ, ὄν ⁴: blanc; /*sup.* : λευκότετος ;
 λιπαρός , ἄ, ὄν : brillant, luisant, plein de vigueur et de fraîcheur, robuste ; florissant ;
 λοιπός , ἡ, ὄν ¹: qui reste, qui subsiste, de reste, restant ; // *expr.* : οἱ λοιποί : les autres ;
 μάχομαι ²: (*μαχοῦμαι , ἔμαχεσάμην , μεμάχημαι*) : combattre, lutter, se battre
 μεθύσκομαι : (*aor P ἐμεθύσθην , part aor P μεθυσθείς*) : s'enivrer, être ivre
 μειράκιον , μειρακίου (τό) ⁴: adolescent, jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)
 μέτεστί μοι τούτου ³: il me revient, j'ai part à ; / μετόν : *part subst au neutre* : ce qui appartient à ; ce à quoi qqn à droit ;
 ξυσσίτια , ὦν (τά) : les repas pris en commun
 οἱ νέοι , νέων ¹: les jeunes gens ;
 οἴκησις , οἰκίσεως (ἡ) : habitation , demeure, résidence, séjour ;
 οἴκοι / οἴκοθι ³: *adv.* : à la maison (*sans mvt*) ;
 οἴομαι / οἶμαι / ὄϊομαι ¹: (*impf 1ère p sg ὀόμην 3ème p sg : ὄετο ; part pr οἰόμενος*) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que
 ὅποῖος , α, ον ³: quel
 ὅπως ¹: + *subj ou opt oblique* : pour que, afin que, pour ;
 ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité ou répétition dans le passé*), chaque fois que, toutes les fois que ;
 οὐσία , ας (ἡ) ¹: le bien, la fortune, les biens ;
 ὀφείλω ¹: (*aor 2 ὄφελον*) : être débiteur, devoir, être redevable d'une dette, avoir des dettes à l'égard de (+ *D*) ; avoir l'obligation de ;
 ὀφλισκάνω ²: (*ὀφλήσω , ὄφλησα , ὄφληκα ; subj aor 3ème p sg ὄφλη*) : *I* être débiteur d'une amende pour un procès perdu, être condamné à une amende ; / *expr.* : δίκην ὀφλισκάνειν : être condamné ;
 παιδάριον , παιδαρίου (τό) : le jeune enfant , le garçon ; / *D pl ἐργ παιδαρίοισιν* ;
 πάνυ ²: tout à fait, totalement, entièrement ;

παρακολουθέω / παρακολουθῶ : + D : suivre de près, accompagner de près, marcher tout près de ;

παρατίθημι (aor hom 3 p pl παρέθεσαν ; opt aor M hom : παραθείμην) : placer qqch (A) auprès de qqn (D), présenter, offrir ;

παρέχω / παρίσχω ¹: (f παρέξω , impft παρεῖχον ; inf f παρέξειν ; aor παρέσχον ; inf aor παρασχεῖν : part. aor. παρασχών) : procurer, fournir, présenter, donner, offrir ;

πάσχω ¹: (πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα ; pl que pft, 1^{ère} p sg : ἐπεπόνθειν ; part pft : πεπονθώς ; opt aor 3^{ème} p sg πάθοι ; pft contracte 2^{ème} p pl πέποσθε ;) : **1** éprouver (en bien ou en mal), subir, faire une expérience, un traitement ; **2** supporter, endurer, souffrir ; **3** + A ou adv. : être (heureux, ou malheureux), être dans tel ou tel état , être placé dans telle ou telle situation ;

ποῖ ; ³: οὐ (avec mvt) ?

πόλεμος , πολέμου (ὁ) ¹: la guerre

πόρνη , ης (ἡ) : la prostituée

πόρος , πόρου (ὁ) ⁴: le moyen ;

ποῦ ²: οὐ (sans mvt) ?

πρᾶγμα , πράγματος (τό) ¹: chose ou affaire importante ; / τί αὐτῷ πρᾶγμα ἐστί + inf. : à quoi lui sert-il de ... ? ;

πρόθυρον , προθύρου (τό) : le vestibule ;

πρόσειμι ² ³: (inf προσιέναι , impft 3^{ème} p pl : προσῆσαν ; part pr προσιών , προσιόντος , f προσιοῦσα ;) : arriver comme revenu, comme contribution, rentrer ;

προσπίπτω ⁴: (προσπεσοῦμαι , προσέπεσον , προσπέπτωκα ; impft προσέπιπτον ; part aor προσπεσών , προσπεσόντος) : **1** tomber sur ; **2** se jeter à genoux, se prosterner devant, tomber aux pieds de ; aborder ;

πρότερος , α, ον ²: + G : qui précède, antérieur à => peut se traduire par la préposition avant... ;

προχειρίζομαι : (f προχειριοῦμαι) : **1** préparer pour soi, désigner ; **2** inventorier ;

πρῶτον ou τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ;

ράψωδέω / ράψωδῶ : réciter des chants ou des poèmes épiques pour (+ A), célébrer ;

σιτέομαι / σιτοῦμαι : se nourrir de (+ G) , manger ;

σκεῦος , σκεύους (τό) ²: objet, ustensile, mobilier, attirail, équipement

στοά , στοᾶς (ἡ) : **1** le portique ; la galerie couverte **2** le magasin , le cellier ; / autre graphie : στοια , στοιαῖς ; / ἡ βασιλείος στοιά : le portique du roi (= de l'archonte-roi), à Athènes, près du Céramique, où l'on affichait les décrets ;

στοιχειῶν , ου (τό) : l'avancement de l'ombre *sur un cadran solaire*, l'ombre de l'aiguille ;
 συκῆ , συκῆς (ή) : le figuier ;
 συρρήγγυμι : (*part aor f sg συρρήξασα*) : briser, rompre
 τέως : pendant ce temps, cependant ;
 τήμερον ⁴: aujourd'hui
 τίθεμαι ¹: (*θήσομαι , ἐθέμην , τέθειμαι ; aor.2 3^{ème} p sg ἔθετο hom θέτο; opt aor 2^{ème} p sg θεῖο; inf aor θέσθαι ; part. aor.: θέμενος , η , ον;*) : **1** poser sur soi ; / *expr* : τὰ ὄπλα τίθεσθαι : prendre les armes, se poster armé pour le combat ; **2** proposer ;
 τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ? ; / G τοῦ D τῷ ;
 τις , τις , τι G τινος / του ¹: (*jamaïs accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; (*avec une négation* : aucun) ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ; / D τῶ ;
 τοιόσδε , τοιάδε / τοίηδε , τοιόνδε ²: tel, tel que voici ; tel que je vais dire ;
 τρέπω ³: (*τρέπω , ἔτραπον / ἔτραψα , τέτροφα*) : faire tourner
 ὑβρίζω ¹: (*φύδριω*) : **1** se conduire avec orgueil *ou* violence ; **2** εἰς + A : outrager qqn ; maltraiter ; // **M** ὑβρίζομαι : (*φύδριομαι*) : outrager, faire injure ; commettre des violences ;
 ὑδρία , ὑδρίας (ή) : hydrie, vase à puiser de l'eau, cruche à eau, jarre
 ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν ¹: vous ; / *duel* : σφῶ , σφῶν ;
 ὑπάρχω ¹: (*impft ὑπῆρχον ; f ὑπάρζω ; aor ὑπῆρξα ; inf aor ὑπάρξαι*) : + D : être à la disposition de
 ὑπερῶν / ὑπερώϊον , ου (τό) : étage supérieur (*réservé aux femmes*)
 ὑφαίνω : (*f ὑφανῶ; pft passif ὕφασμαι*) : tisser ;
 ὑφαρπάζω : soustraire, dérober
 φαῦλος , φαύλη , φαῦλον ²: de qualité inférieure; laid ; / *comp.* : φαυλότερος ;
 φαύλως : aisément, facilement ;
 φέρε ³: allons ! ; voyons ! ; // φέρε νυν : allons donc! Eh bien!
 χαίρω ¹: (*aor 2 ἐχάρην*) : se réjouir, être heureux, être content ;
 χαρίεις , χαρίεντος ; χαρίεσσα , χαριέσσης ; χαρίεν , χαρίεντος : plaisant, agréable, de bon goût , charmant;
 χοῖρος , χοίρου (ό) : **1** le porcelet ; **2** parties sexuelles féminines ; (*équivalent français argotique* : « la chatte ») ;
 χρήματα , χρημάτων (τά) ²: les biens
 χωρέω / χωρῶ ²: (*impf ἐχώρουν*) : aller, s'avancer, marcher

ψηφίζομαι ¹: (aor M ἐψηφισάμην ; part aor ψηφισάμενος ; pft P 3^{ème} p sg ἐψηφίσται ;) : voter, décider par un vote ;

ὡς + A ²: *prép.* : chez ; // *expr.* ὡς τὸν καὶ τόν : chez tel et tel, chez l'un et l'autre ;

ὥστε + *indicatif* ¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*)

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀλλήλους , ἀλλήλων ¹: (*pr réciproque*) : l'un l'autre, les uns les autres, les uns aux autres... ;

ἀνάγκη , ἀνάγκης (ἦ) ¹: la nécessité ; // ἀνάγκη (*s e ἐστι*) : c'est nécessaire, inévitable;

ἀνάγκη ἐστι + *inf.* : il est de toute nécessité que, il faut

αὖ ¹: par ailleurs, aussi ; d'un autre côté , alors :

αὐτός , ἦ , ὁ ¹: *apposé au sujet* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément*) ;

γνώμη , ης (ἦ) ¹: la conception, l'opinion, l'avis, le sentiment, l'idée ;

δανείζω ¹: (aor ἐδάνεισα ; part aor δανείσας ;) : prêter (*avec intérêt ou sur hypothèque*) ;

δήπου ¹: sans doute, assurément ; certes ;

δίκαιος , α , ον ¹: juste, qui mérite de (+ *infinitif*) ; δίκαιόν ἐστι + *inf.* : il est juste que ;

δικαστήριον , δικαστηρίου (τό) ¹: le tribunal

δίκη , δίκης (ἦ) ¹: procès ;

δοῦλος , δούλου (ὁ) ¹: l'esclave (*attention ! une femme qui parle d'elle au pluriel se désigne en grec au masculin pl.*)

ἐνθάδε ¹: (ἐνθαδί : *i déictique*) : là ; là où je suis, ici, ici même;

ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν ¹: (*inf ἐξεῖναι*) +D + *infinitif* : il est permis (*ou il est possible*) à qqn de...

ἔπειτα ¹: ensuite, après, puis, par suite ; / *élide* ἔπειθ ' devant esprit rude ;

ἔστι ¹: + *infinitif* : il y a à + *inf* ;

ἔτι ¹: encore , de plus ;

ζητέω / ζητῶ ¹: (*f ζητήσω ; part pr ζητῶν , ζητοῦντος*) : chercher, rechercher ; demander;

θαυμάζω ¹: admirer ;

ἴστημι (στήσω , ἔστησα ; *inf et part pr. ιστάναι , ιστάς ; inf et part aor. στήσαι ; στήσας , στήσαντος ; opt. aor : 3^{ème} p sg : στήσειεν ;*) ¹: établir, placer, installer, placer debout ;

καὶ γάρ ¹: le fait est que, de fait, en effet ; il faut vous dire que.... ;

κάλλιστος , καλλίστη , κάλλιστον ¹: très beau, le plus beau, magnifique, admirable

κατά + A ¹: selon, d'après ;

κομίζομαι ¹: (*f κομιοῦμαι*) : acquérir ; obtenir qqch de qqn ;
κρείττων , ων, κρείττον ¹: meilleur
λοιπός , ή, όν ¹: qui reste, qui subsiste, de reste, restant ; // *expr* : οι λοιποί : les autres ;
οί νέοι , νέων ¹: les jeunes gens ;
οἶομαι / οἶμαι / δῶομαι ¹: (*impf 1^{ère} p sg ὠόμην 3^{ème} p sg : ὄετο ; part pr οἰόμενος*) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que
ὅπως ¹: + *subj ou opt oblique* : pour que, afin que, pour ;
ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (éventualité ou répétition dans le passé), chaque fois que, toutes les fois que ;
οὐσία , ας (ή) ¹: le bien, la fortune, les biens ;
ὀφείλω ¹: (*aor 2 ὄφελον*) : être débiteur, devoir, être redevable d'une dette, avoir des dettes à l'égard de (+ *D*) ; avoir l'obligation de ;
παρέχω / παρίσχω ¹: (*f παρέζω , impft παρεῖχον ; inf f παρέξειν ; aor παρέσχον ; inf aor παρασχεῖν ; part. aor. παρασχών*) : procurer, fournir, présenter, donner, offrir ;
πάσχω ¹: (*πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα ; pl que pft, 1^{ère} p sg : ἐπεπόνθειν ; part pft : πεπονθώς ; opt aor 3^{ème} p sg πάθοι ; pft contracte 2^{ème} p pl πέποσθε ;*) : **1** éprouver (*en bien ou en mal*), subir, faire une expérience, un traitement ; **2** supporter, endurer, souffrir ; **3** + *A ou adv* : être (heureux, *ou* malheureux), être dans tel ou tel état , être placé dans telle ou telle situation ;
πόλεμος , πολέμου (ό) ¹: la guerre
πρᾶγμα , πράγματος (τό) ¹: chose *ou* affaire importante ; / τί αὐτῷ πρᾶγμα ἐστί + *inf* : à quoi lui sert-il de ... ? ;
πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ;
τίθεμαι ¹: (*θήσομαι , ἐθέμην , τέθειμαι ; aor.2 3^{ème} p sg ἔθετο hom θέτο; opt aor 2^{ème} p sg θεῖο; inf aor θέσθαι ; part. aor.: θέμενος , η, ον;*) : **1** poser sur soi ; / *expr* : τὰ ὅπλα τίθεσθαι : prendre les armes, se poster armé pour le combat ; **2** proposer ;
τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ? ; / *G τοῦ D τῷ* ;
τις , τις , τι *G* τινος / του ¹: (*jamaïs accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; (*avec une négation* : aucun) ; // *pr*. quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ; / *D τῷ* ;
ὕβριζω ¹: (*f ὕβριῶ*) : **1** se conduire avec orgueil *ou* violence ; **2** εἰς + *A* : outrager qqn ; maltraiter ; // **M** ὕβριζομαι : (*f ὕβρισσομαι*) : outrager, faire injure ; commettre des violences ;
ὕμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν ¹: vous ; / *duel* : σφῶ , σφῶν ;

ὑπάρχω¹: (*impft ὑπῆρχον ; f ὑπάρξω ; aor ὑπῆρξα ; inf aor ὑπάρξαι*) : + D : être à la disposition de

χαίρω¹: (*aor 2 ἐχάρην*) : se réjouir, être heureux, être content ;

ὥστε + *indicatif*¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*)

Fréquence 2 :

ἀγορά , ἀγορᾶς (ἡ)²: l' Agora

αἰσχύνομαι²: (αἰσχυνοῦμαι , ἡσχύνθην) : être déshonoré, avoir honte

ἀπορέω / ἀπορῶ²: (*f ἀπορήσω*) : être dans l'embarras, être en difficulté ;

ἄρχων , ἄρχοντος (ὁ)²: le magistrat ;

ἄστυ , ἄστεως / ἄστεος (τό)²: la ville (*fortifiée, entourée de remparts*) , la cité

γράμμα , γράμματος (τό)²: la lettre

ἐξετάζω²: (*f ἐξετάσω , impft ἐξήταζον , inf aor ἐξετάσαι*) : faire un examen, examiner soigneusement, classer ;

ἐπειδάν²: + *subj.* : quand (*éventuel*) + *futur*, lorsque, après que, chaque fois que ;

ἕως 1²: jusqu'à ce que ;

κολάζω²: (*part aor P κολασθείς , κολασθέντος*) : châtier, punir, corriger, réprimer

λαγχάνω²: (*λήξομαι , ἔλαχον , εἴληχα*) : désigner par le sort ; tirer au sort ;

μάχομαι²: (μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι) : combattre, lutter, se battre

ὀφλισκάνω²: (ὀφλήσω , ὄφλησα , ὄφληκα ; *subj aor 3^{ème} p sg ὄφλη*) : **I** être débiteur d'une amende pour un procès perdu, être condamné à une amende ; / *expr.* : δίκην ὀφλισκάνειν : être condamné ;

πάνυ²: tout à fait, totalement, entièrement ;

ποῦ²: où (*sans mvt*) ?

πρότερος , α , ον²: + G : qui précède, antérieur à => *peut se traduire par la préposition* avant... ;

σκεῦος , σκεύους (τό)²: objet, ustensile, mobilier, attirail, équipement

τοιόσδε , τοιάδε / τοίηδε , τοιόνδε²: tel, tel que voici ; tel que je vais dire ;

φαῦλος , φαῦλη , φαῦλον²: de qualité inférieure; laid ; / *comp.* : φαυλότερος ;

χρήματα , χρημάτων (τά)²: les biens

χωρέω / χωρῶ²: (*impf ἐχώροιν*) : aller, s'avancer, marcher

ὡς + A²: *prép.* : chez ; // *expr.* : ὡς τὸν καὶ τόν : chez tel et tel, chez l'un et l'autre ;

Fréquence 3

ἀποδέχομαι³: accueillir, recevoir ;

ἀρέσκω³: (*f ἀρέσω , impf ἤρεσκον*) : + D : plaire à ; satisfaire;

δῆλος , η, ον ³: clair, évident ;

δίαιτα , διαίτης (ή) ³: genre de vie, manière de vivre, vie ;

ἔπος , ἔπους (τό) ³: 1 la parole, le mot ; 2 la promesse ;

κοσμῶ / κοσμῶ ³: (*part. pft P κεκοσμημένος , η, ον*) : parer, orner ;

μέτεστί μοι τούτου ³: il me revient, j'ai part à ; / μετόν : *part subst au neutre* : ce qui appartient à ; ce à quoi qqn à droit ;

οἶκοι / οἶκοι ³: *adv.* : à la maison (*sans mvt*) ;

ὅποῖος , α, ον ³: quel

ποῖ ; ³: οὐ (*avec mvt*) ?

πρόσειμι 2 ³: (*inf προσιέναι , impf 3^{ème} p pl : προσῆσαν ; part pr προσιών , προσιόντος, f προσιοῦσα ;*) : arriver comme revenu, comme contribution, rentrer ;

τρέπω ³: (*τρέψω , ἔτραπον / ἔτρεψα , τέτροφα*) : faire tourner

φέρε ³: allons ! ; voyons ! ; // φέρε νυν : allons donc! Eh bien!

Fréquence 4 :

ἀκολουθέω / ἀκολουθῶ + D ⁴: accompagner, suivre ; / ἀκολουθεῖν εἰς οὐ ἐπί + A : suivre (*s e le guide*), accompagner jusqu'à ;

ἀπελάυνω ⁴: (*ἀπέλω , ἀπήλασα , ἀπελήλακα*) : exclure ;

ἀποβλέπω ⁴: (*aor ἀπέβλεψα*) : tourner les yeux, tenir le regard fixé, regarder, considérer ; / P : être l'objet de l'attention, être le point de mire de ;

δούλη , δούλης (ή) ⁴: l'esclave (*femme*)

κηρύσσω / κηρύττω ⁴: (*κηρύξω , ἐκήρυξα*) : annoncer par l'intermédiaire d'un héraut ; / *impersonnel* : κηρύσσει : on annonce par voix de héraut ;

λευκός , ή, όν ⁴: blanc ; /*sup.* : λευκότατος ;

μειράκιον , μειρακίου (τό) ⁴: adolescent, jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)

πόρος , πόρου (ό) ⁴: le moyen ;

προσπίπτω ⁴: (*προσπεσοῦμαι , προσέπεσον , προσπέτωκα ; impft προσέπιπτον ; part aor προσπεσών , προσπεσόντος*) : 1 tomber sur ; 2 se jeter à genoux, se prosterner devant, tomber aux pieds de ; aborder ;

τήμερον ⁴: aujourd'hui

Ne pas apprendre :

αἰκία , αἰκίας (ή) : 1 voie de fait, coups et blessures ; 2 l'injure, la violence ; / *ionien αἰκείη / αἰκεία* ;

ἀκμή , ἀκμῆς (ή) : 1 la plénitude de ; 2 + G : le plus beau de, le meilleur de ;

ἀλφιτόπωλις , ἀλφιτοπώλιδος : où l'on vend de la farine

ἀνδρῶν , ἀνδρῶνος (ὁ) : **1** appartement des hommes ; **2** salle des banquets ;

ἄνωθεν / ἄνωθε : d'en haut ;

ἀπαξάπας , ἀπαξάπασα , ἀπαξάπαν : *sg* tout entier ; *pl* ; tous sans exception ;

ἀποδύω : (*f* ἀποδύσω , *part aor f sg* ἀποδύσασα) : dépouiller, déshabiller, dévêtir ;

détrousser ;

Ἀπόλλων , Ἀπόλλωνος (ὁ) : Apollon ; // Ἄπολλον / Ἀπόλλω : par Apollon ! (*acc. excl.*)

ἀποτίλλω : (*part pft P* ἀποτετιλμένος) : épiler, arracher les poils

Ἀρμόδιος , Ἀρμοδίου (ὁ) : Harmodios, *qui, avec son amant Aristogiton, tua Hipparque, frère du tyran d'Athènes Hippias, en 514 av.J.C ; les Athéniens l'honorèrent d'une statue sur l'Agora.*

ἄφθονος , ος , ον : abondant, copieux, opulent, à profusion

βασιλείος , ος , ον : du Roi, royal ;

βῆτα (τό) : la lettre bêta

γαστήρ , γαστρός (ῆ) : **1** le ventre ; **2** par métonymie, le repas ;

δαίς , δαΐδος / δᾶδος (ῆ) : (A δᾶϊδα / δᾶδα) : la torche

δειλός , ῆ , ὄν : lâche ;

δειπνέω / δειπνῶ : dîner, souper

δεκάπους , ους , ουν : long de 10 pieds (environ 3 mètres)

δέφω : amollir en pétrissant ; // δέφομαι : pratiquer sur son corps des attouchements

obscènes ; se masturber (*Chantraine*) , « se toucher » ;

Δημήτηρ , Δημήτερος (ῆ) : Déméter , *déesse du blé , et de la fertilité agricole et humaine (A : Δήμητρα ou Δήμητραν ; G Δήμητρος) ;*

δίοδος , , διόδου (ῆ) : **1** passage, ruelle ; **2** carrefour ;

δίφορος , ος , ον : **1** portant des fruits 2 fois par an ; **2** portant deux espèces de fruits

ἐκτίνω : (*f* ἐκτίσω ou ἐκτείσω) payer (*une dette, une amende*), acquitter ; / *expr.* : δίκη

ἐκτίνειν : subir une peine, donner réparation ;

ἐξαρνέομαι / ἐξαρνοῦμαι : nier, refuser

ἐξελκύω : (*aor P* ἐξειλκύσθην) : tirer, tirer hors de

ἐπίδηλος , ος , ον : visible, évident, manifeste ; + *part.* : il est évident que... ;

ἐπιτρίβω : (*f* ἐπιτρίψω) : ruiner

εὐπρεπής , ῆς , ἑς : de belle apparence, distingué

εὐφωνος , ος , ον : à la belle voix, à la bonne voix, forte en voix

εὐωχέομαι / εὐωχοῦμαι : (*part. aor. MP* : εὐωχηθεῖς, εὐωχηθέντος) : festoyer ; se régaler de ;

θέω : (2^{ème} p sg θεῖς) : courir

θῆτα (τό) : la lettre thêta
 θρῖον , θρίου (τό) : la feuille de figuier
 θύραζε : dehors (*mv*) ;
 καθεύδω : coucher, dormir ;
 κάππα (τό) : la lettre kappa
 κάπτω : avaler gloutonnement, engloutir, dévorer
 καταπαύω : mettre fin à, faire cesser;
 κατωνάκη , ης (ή) : la catonakè, *vêtement garni d'une fourrure en peau de mouton, porté par les esclaves et les paysans* ; => une peau de mouton ;
 κηρύκαινα , ης (ή) : la crieuse publique, *chargée des annonces officielles*
 κληρώω / κληρῶ : (*f κληρώσω*) : tirer au sort
 κληρωτήριον , κληρωτηρίου (τό) : l'urne pour le tirage au sort
 κοιμάομαι / κοιμῶμαι : dormir ;
 κρατήρ , κρατήρος (ὀ) : le cratère (*vase pour mélanger le vin et l'eau*) ;
 κυβεύω : jouer aux dés
 Κύπρις , Κύπριδος (ή) : Cypris (*Aphrodite, déesse de Chypre*) ; => κύπρις , κύπριδος (ή) :
 désir *ou* plaisir d'amour, tendresse, amour, passion ;
 λιπαρός , ἄ, ὄν : brillant, luisant, plein de vigueur et de fraîcheur, robuste ; florissant ;
 μεθύσκομαι : (*aor P ἐμεθύσθην, part aor P μεθυσθείς*) : s'enivrer, être ivre
 ξυσσίτια , ὄν (τά) : les repas pris en commun
 οἴκησις , οἰκίσεως (ή) : habitation , demeure, résidence, séjour ;
 παιδάριον , παιδαρίου (τό) : le jeune enfant , le garçon ; / *D pl ἐργ παιδαρίοισιν* ;
 παρακολουθέω / παρακολουθῶ : + D :suivre de près, accompagner de près, marcher tout près de ;
 παρατίθημι (*aor hom 3 p pl παρέθεσαν ; opt aor M hom : παραθείμην*) : placer qqch (A)
 auprès de qqn (D), présenter, offrir ;
 πόρνη , ης (ή) : la prostituée
 πρόθυρον , προθύρου (τό) : le vestibule ;
 προχειρίζομαι : (*f προχειρισθῆμαι*) : **1** préparer pour soi, désigner ; **2** inventorier ;
 ῥαψωδέω / ῥαψωδῶ : réciter des chants ou des poèmes épiques pour (+ A), célébrer ;
 σιτέομαι / σιτοῦμαι : se nourrir de (+ G) , manger ;
 στοά , στοᾶς (ή) : **1** le portique ; la galerie couverte **2** le magasin , le cellier ; / *autre graphie* :
 στοια , στοιαῖς ; / *ή βασιλείος στοιά* : le portique du roi (= de l'archonte-roi), à Athènes, près
 du Céramique, où l'on affichait les décrets ;

στοιχεῖον , ου (τό) : l'avancement de l'ombre *sur un cadran solaire*, l'ombre de l'aiguille ;

συκῆ , συκῆς (ἡ) : le figuier ;

συρρήγγυμι : (*part aor f sg συρρήξασα*) : briser, rompre

τέως : pendant ce temps, cependant ;

ὑδρία , ὑδρίας (ἡ) : hydrie, vase à puiser de l'eau, cruche à eau, jarre

ὑπερῶν / ὑπερώϊον , ου (τό) : étage supérieur (*réserve aux femmes*)

ὑφαίνω : (*f ὑφανῶ; pft passif ὑφασμαι*) : tisser ;

ὑφαρπάζω : soustraire, dérober

φάυλως : aisément, facilement ;

χαρίεις , χαρίεντος ; χαρίεσσα , χαριέσσης ; χαρίεν , χαρίεντος : plaisant, agréable, de bon goût , charmant;

χοῖρος , χοίρου (ό) : **1** le porcelet ; **2** parties sexuelles féminines ; (*équivalent français argotique* : « la chatte ») ;

Grammaire :

Déclinaison de τίς

Le complément du comparatif

L'impératif

Les interrogatifs de lieu

Les subordonnées de temps

L'éventuel

La double négation

L'adjectif verbal

Comparaison de traductions :

*κᾶτα στήσασα παρ' Ἀρμοδίῳ κληρώσω πάντας , ἕως ἂν
εἰδῶς ὁ λαχῶν ἀπὴν χαίρων ἐν ὁποίῳ γράμματι δειπνεῖ .*

*Καὶ κηρύξει τοὺς ἐκ τοῦ βῆτ' ἐπὶ τὴν στοιάν ἀκολουθεῖν
τὴν Βασίλειον δειπνήσοντας · τὸ δὲ θῆτ' ἐς τὴν παρὰ ταύτην ,
τοὺς δ' ἐκ τοῦ κάππ' ἐς τὴν στοιάν χωρεῖν τὴν ἀλφιτόπωλιν .*

Βλέπυρος

Ἴνα κάπτωσιν;

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Puis, ayant placé tout le monde près d'Harmodios, je les tirerai au sort, et chacun s'en ira gaiement, sachant à quelle heure il dînera. Le héraut dira à ceux du bêta d'aller dîner au portique Basileion, au théta de se rendre au portique voisin ; à ceux du kappa, au portique du marché aux céréales.

Bléphyros :

Pour y (*Mimiques expressives de la bouche.*) happer ?

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Et alors, je rassemblerai tout le monde au pied de la statue d'Harmodius, et je ferai le tirage, jusqu'à ce que chacun soit informé, d'après la lettre qui lui sera échue, de l'endroit de son dîner, et y aille tout guilleret. La crieuse annoncera : « Pour ceux qui ont le R, rassemblement au portique Royal ; le S, à celui d'à côté. Pour ceux qui ont le H, rendez-vous à la Halle aux grains.

Miravoine :

Pour y hallebotter ?

*Τοῖς εὐπρεπέσιν δ' ἀκολουθοῦντες
καὶ μειρακίοις οἱ φαυλότεροι
τοιᾶδ' ἐροῦσιν · « Ποῖ θεῖς , οὗτος;
πάντως οὐδὲν δράσεις ἐλθὼν ·
τοῖς γὰρ σιμοῖς καὶ τοῖς αἰσχροῖς
ἐψηφίσται προτέροις βινεῖν,
ὕμᾱς δὲ τέως θρῖα λαβόντας
διφόρου συκῆς
ἐν τοῖς προθύροισι δέφεσθαι. »*

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Et escortant les beaux hommes et les jolis garçons, les laids leur diront : « Où cours-tu, toi ?
Tu ne feras absolument rien en y allant. C'est aux camards et aux laids, d'après le décret, à
baiser les premiers ; vous, pendant ce temps, prenant des feuilles de figuier double, dans
l'antichambre vous vous ... caresserez »

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Et les vieux singes, pendus aux basques des beaux galants
et des blondins, viendront leur dire : « Où cours-tu, toi ?
c'est inutile : tu perds ton temps, reste où tu es !
Car ceux qui doivent de par la loi tirer leur coup
en préséance c'est les camards c'est les affreux !
Quant à vous autres, pendant ce temps, vous pourrez bien
vous escrimer dans l'antichambre, pelant la tige
qui darde un gland et à laquelle pendent deux prunes !

*Καὶ τὰς γε δούλας οὐχὶ δεῖ κοσμουμένας
τὴν τῶν ἐλευθέρων ὑφαρπάζειν κύπριν ,
ἀλλὰ παρὰ τοῖς δούλοισι κοιμᾶσθαι μόνον
κατωνάκη τὸν χοῖρον ἀποτετιλμένας .*

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Et les esclaves aussi, il ne faut pas que, attifées, elles dérobent les plaisirs des femmes libres.
Qu'elles se contentent de coucher avec les esclaves et s'épilent les parties pour une catonacé.

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Et les esclaves, il ne faut pas non plus qu'en faisant toilette elles chipent aux femmes libres
les délices d'alcôve qui leur seront dues : qu'elles s'épilent le cochonnet, que ce soit pour les
peaux-de-bique !

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

Et les esclaves, il ne faut pas qu'elles se mettent en frais de toilette et accaparent les
jouissances des femmes libres : elles ne pourront coucher qu'avec des esclaves, et s'épiler les
parties pour un cotillon.